

L'hymne national nigérian à travers la pédagogie inversée du FLE

L'hymne national nigérian à travers la pédagogie inversée du FLE

Malik GARBA,

College of Humanities

Tai Solarin University of Education, Ijagun/ Nigéria

garbam@tasued.edu.ng

Keji Felix FANIRAN

Osun State University, Ikire Campus, Osogbo/ Nigéria

keji.faniran@uniosun.edu.ng

Reçu: 27/11/2024, **Accepté:** 08/12/2024, **Publié:** 20/12/ 2024

Résumé

Suite à l'approbation, du président nigérian Bola Ahmed Tinubu, de la transformation de l'ancien en nouveau hymne national, tous les niveaux d'éducation : primaire, secondaire, tertiaire – les universités, les collèges d'éducation et les polytechniques sont obligés de familiariser les apprenants à cette chanson. Force est de constater que les francisants dans les universités nigérianes ne sont pas myopes car certains facilitateurs de langues cherchent tous les moyens d'approprier cet hymne à travers la pédagogie inversée afin de rendre facile cette chanson dans plusieurs langues. Cette communication s'appuie sur une théorie béhavioriste de Skinner afin bousculer les apprenants à améliorer les performances linguistiques par l'imitation et la motivation pour que leur point de vue soit bien apprécié. Notre méthodologie consiste à mettre en ligne la version française de l'hymne de ces deux formes : communication écrite et communication orale afin de faciliter sa compréhension chez les francisants universitaires du Nigéria.

Mots-clés : L'hymne national nigérian, enseignement, apprentissage, théorie de Skinner, FLE

Abstract

Following Nigerian President Bola Ahmed Tinubu's approval of the transformation of the old into the new national anthem, all levels of education: primary, secondary, tertiary – universities, colleges of education and polytechnics are obliged to familiarise learners with the recitation. It is imperative that French speakers in Nigerian universities are not myopic due to the fact that language facilitators are looking for all means to appropriate this anthem through reverse pedagogy to make the singing easier in various languages. This paper is based on Skinner's behaviorist theory in order to inspire learners in improving their linguistic performance through imitation and motivation so that their point of view is well appreciated. The methodology consists of putting in place the French version of the anthem in online platform both the written and oral expressions to facilitate its understanding among French learners in Nigerian universities.

Keywords : Nigerian National Anthem, teaching, learning, Skinner Behaviorist theory, FFL

Pour citer cet article :

GARBA ,Malik et FANIRAN, Keji Felix,(2024), L'hymne national nigérian à travers la pédagogie inversée du FLE, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 114-123. Disponible sur le lien :<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro –Thématique « [Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ?](#) », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Introduction

La métamorphose de l'ancien en nouveau hymne national du Nigéria par son excellence le président Bola Ahmed Tinubu en 2024, a déjà suscité tant de réactions par des intellectuels, pédagogues, apprenants, enseignants, facilitateurs de langue car on peut actuellement trouver beaucoup de versions en ligne en plusieurs langues comme Yoruba, igbo, hausa, arabe, français etc. Nul n'ignore le fait que la chanson évoque une réaction positive de la part des apprenants du français langue étrangère (FLE). C'est d'ailleurs pourquoi Smith et al. (2023) sont d'avis que l'incorporation des hymnes dans l'apprentissage des langues étrangères a démontré des avantages remarquables dans l'engagement des élèves y compris une motivation vers leurs perfectionnements linguistiques. Chanter l'hymne est tout simplement le fait de moduler sa voix sur plusieurs tons en suivant un morceau de musique vocale. Simire et Simire (2024) nous informent que la commission nationale des universités nigérianes (NUC) a déjà unifié le curriculum; chaque universitaire francisant doit subir le cours FRN 105 qui est l'initiation à la traduction. Il incombe mieux à tous les facilitateurs de langue de rendre facile cette version française de l'hymne à leur audience par le biais de la pédagogie inverse. C'est quoi la pédagogie inversée du FLE? Voyons la réponse dans les lignes ci-après.

Un Panorama sur la pédagogie inversée ou la classe inverse

La pédagogie inversée est un concept dans l'enseignement émanant de l'Europe et aux États Unis touchant l'apprentissage hors de la classe ou encore l'apprentissage en ligne. Kanimodo et al. (2024), Roehling et Bredow (2021) et Lecoq et Lebrun (2016) nous ont illustré que la pédagogie inversée ou la classe inversée appelée en anglais *Flipped Classrooms* est une conception de la part de deux professeurs chimie américains, Jonathan Begmann et Aaron Sams. C'est une idée magnifique visant à aider les étudiants absents ou malades pour qu'ils puissent avoir un accès au contenu du cours déjà enseigné. Cette pratique vise à utiliser des courtes vidéos pour permettre aux apprenants malades et absents de suivre les cours de la classe du loin sans être en classe. Quant à eux, ils ont visionné que les apprenants actives en classe vont participer à l'écoute de la vidéo et simultanément ils

contribueront au sujet de discussion. Ce faisant cette classe devient libre et réorganisé d'une manière stable permettant les interactions au milieu des apprenants à l'intérieure et à l'extérieure de la classe. Dans le même ordre d'idée, Lecoq et Lebrun nous révèlent une classe inversée étant une approche pédagogique dans laquelle l'apprenant se trouve dans une situation autonome car l'activité animée et lancée dans le contenu par l'enseignant guidera les élèves actifs vers l'assimilation des connaissances fournies. Kanimodo et al (2024) nous présentent quelques outils efficaces pour avancer une classe inversée, à savoir: QuickTime Player, Edpuzzle, Educractions, SketchBook Express et Visme. Ceux-ci visent à créer un contenu pédagogique en ligne facilitant l'apprentissage chez nos francisants universitaires du Nigéria.

- i. **QuickTime Player:** c'est un logiciel facilitant l'enregistrements des courts contenus sous forme d'audio ou video afin de les lancer en ligne (au YouTube, Facebook, Vimeo et iTunes).
- ii. **EdPuzzle:** il y a une convergence entre ce logiciel et quicktime player car les deux vous permettent de lancer les vidéos enregistrées au Vimeo, YouTube, etc pour rendre facile l'apprentissage du FLE aux apprenants.
- iii. **Educration:** Ceci fonctionne comme un powerpoint en lançant des vidéos , partager certaines images etc pour faciliter l'apprentissage du FLE.
- iv. **SketchBook Express:** Ce logiciel vise à utiliser une tablette graphique dans une classe du FLE.
- v. **Visme:** Ceci fonctionne aussi comme un powerpoint d'où la creation des infographies, des animations et slides sont stables dans la compréhension des contenus du cours en ligne.

Problématique

L'hymne national nigérian – « Nigeria, We Hail Thee » était rédigé en 1959 par Lillian Jean Williams et s'utilisait depuis l'indépendance en 1960 jusqu'en 1978, (voir <https://en.wikipedia.org>). Une autre version était lancée par Taiwo Akinkunmi – « Arise, O Compatriots... » dont son existence se fait sentir jusqu'en 2024. C'est le 29, Mai 2024 que le président Bola Ahmed Tinubu a obligé toute la nation de retourner à l'ancien hymne. Force est de

noter que ceux qui sont nés entre 1980 jusqu'en 2024 sont myope de cet hymne sur plan linguistique. Ceux qui font le français langue étrangère dans les universités nigérianes doivent doubler les efforts dans le but connaître non seulement la version anglaise mais aussi la version française.

Objectifs de la recherche

Nos objectifs visent à résoudre les défis évoqués dans cette communication comme :

- i. Montrer la version française de l'hymne national aux francisants universitaires nigériens.
- ii. Faciliter l'apprentissage du FLE aux universitaires par la pédagogie inversée.
- iii. Encourager les apprenants de s'entraider de temps en temps dans la classe inversée afin de minimiser les erreurs lexicales.

Questions de recherche

- i. Vérifions si les francisants universitaires du Nigéria peuvent chanter la version française de l'hymne national?
- ii. Confirmons si les apprenants du FLE à l'université adoptent-ils la classe inversée pour se développer ?
- iii. Que font les apprenants dans leur groupe de discussion en classe inversée ?

Méthode de l'étude

Comme signale le titre de notre communication, nous avons adopté une pédagogie inversée tout en adoptant le YouTube afin de vulgariser la connaissance de la version française de l'hymne national nigérian. Kanimodo et al. (2024) ont tout mélangé les logiciels en ligne (Vimeo, Visme, Educration, SketchBook Express etc.) mais afin de garantir un perfectionnement linguistiquement stable chez les francisants universitaires nigériens, nous avons seulement mis la version écrite et orale du français de cet hymne en YouTube pour bien guider notre audience.

Voyons les deux versions de l'hymne nigérian dans les lignes ci-après :

L'hymne nigérian – version anglaise

Nigéria, we hail thee,

Our own dear native land,

Though tribes and tongues may differ

In brotherhood we stand,
Nigerians all, and proud to serve
Our sovereign Motherland.
Our flag shall be a symbol
That truth and justice reign,
In peace or battle honour'd,
And this we count as gain,
To hand on to our children
A banner without stain.
O God of all creation,
Grant this our one request.
Help us to build a nation
Where no man is oppressed,
And so with peace and plenty
Nigeria may be blessed

L'hymne nigérian – version française

Nous te saluons, le Nigéria
Notre chère terre natale,
Bien que la tribu et la langue puissent différer,
Nous sommes en fraternité,
Tous les Nigériens sont fiers de servir
Notre patrie souveraine.
Notre drapeau sera un symbole
Que la vérité et la justice règnent,
En paix ou au combat honoré,
Et cela nous considérons comme bénéfice,
À transmettre à nos enfants
Une bannière sans tache.
Ô Dieu de toute la création,
Accordez ceci à notre seule demande,
Aidez-nous à construire une nation
Où aucun homme n'est opprimé,
Et ainsi avec la paix et l'abondance
Le Nigeria peut être béni.

Cadre théorique

Contrairement à l'idée de constructiviste évoquée par Kanimodo et al. (2024) et le développement cognitif de Jean Piaget (1970) exhibé par De-souza V. et De-souza A. (2023), nous avons opté pour une théorie du béhaviourisme de B.F Skinner (1968) afin de bousculer rapidement le comportement positif de ces apprenants vers leurs perfectionnements linguistiques du FLE. La pratique régulière du contenu YouTube peut facilement rendre la participation de ces apprenants digne de ce qui était ridicule ou /et claire de ce qui était brumeuse.

Le nouveau programme (CCMAS) et l'enseignement de la traduction

À partir de la session académique 2023/2024, la commission nationale des universités nigérianes (NUC) a évoqué un nouveau programme de l'unification des cours, Simire et Simire (2024). Force est de constater que la traduction devient obligatoire à tous les francisants débutants dans les universités à travers le code **FRN 105 – Initiaton to Translation – 2C**. Ce faisant, suggérons les expressions de cet hymne national parmi les cursus de la première année afin de bien enraciner les apprenants dans la version française de cet emblème national.

Les quatre (4) compétences dans l'apprentissage d'une langue étrangère

En faveur de faciliter la compréhension cognitive de l'hymne national chez nos francisants, les quatre compétences d'apprentissage deviennent essentielles dans l'acquisition d'une langue dans l'éducation. Sans doute, les apprenants peuvent avoir de la force dans leur langue maternelle- L₁ et langue d'instruction à l'école – L'anglais L₂ tout en montrant la faiblesse dans leur langue cible – le français L₃. Considérons ces compétences - *l'écoute, l'écriture, l'expression orale et la lecture* – dans les lignes ci-après :

- a. **La compétence d'écoute** : L'écoute est la compétence cruciale dans l'acquisition d'une langue étrangère comme le français. L'introduction de l'approche béhaviouriste augmentera la participation active de ces apprenants et facilitera leur niveau de

compétence s'ils peuvent écouter à la radio française ou un contenu youtube régulièrement en classe et chez eux.

- b. **La compétence d'écriture** : L'écriture englobe les règles grammaticales d'une langue en écrivant correctement les phonèmes, les morphèmes, les syntaxes, les lexiques, les expressions idiomatiques à travers les vocabulaires du FLE. Ceci devient facile grâce à la dictée lancée aux apprenants par les facilitateurs de langue de temps en temps pour que leur situation malheureuse soit heureuse.
- c. **La compétence orale** : La communication orale est un aspect saillant dans l'acquisition d'une langue étrangère. Beaucoup de francisants débuts nigériens sont souvent timides à s'exprimer tout en évitant les erreurs lexicales. Les facilitateurs de langue doivent obliger leurs apprenants régulièrement de parler et faire la lecture individuellement et collectivement en classe et ligne car c'est en forgeant qu'on devient forgeron.
- d. **La compétence de lecture** : Les compétences orales et de lecture se ressemblent en sorte que celui qui ne sait pas parler aura de difficultés dans la lecture et vice versa. Il incombe mieux aux professeurs de français de tout faire pour leur convaincre de manière journalière l'importance de lecture. Grâce à la classe inversée, des lectures en ligne pourra vite combler cette faiblesse linguistique des apprenants dans leur imitation du contenu lancé dans la plate-forme.

Contributions à la connaissance

Pour bien enraciner les expressions du nouveau hymne national dans la psyché de nos francisants nigériens, la pédagogisation électronique ou la classe inversée doit être implantée dans toutes les universités au Nigeria. La théorie béhavioriste a pu élargir le bagage intellectuel de nos francisants hors de la classe car ils sont obligés de s'engager dans plusieurs activités de mémoriser dans le but d'augmenter leur connaissance dans la langue cible. Les professeurs de français dans un pays anglophone comme le nôtre doivent redoubler les efforts tout en se familiarisant à cette nouvelle technologie en éducation car les activités de la classe peuvent facilement continuer en ligne, selon Faniran (2016) et Laditan (2016), quelque soit la fermeture des écoles orchestrée par la grève des professeurs universitaires (ASUU). Ces francisants essayeront de s'entraider de temps en temps dans toute sa

ramification par le biais de la plate-forme créée dans chaque université dans le pays.

Conclusion

De ce qui précède, connaître la version française du nouveau hymne national requiert un grand effort de la part des professeurs de français dans les universités nigérianes car les défis linguistiques n'en manquent pas à travers l'insuffisance de vocabulaire de la langue cible chez nos apprenants. La plupart de ces étudiants n'ont pas pu faire le français dans les écoles primaires et secondaires; ils ont été persuadés de faire le français en arrivant à l'université. Notre théorie de béhaviourisme est très bien venue dans la situation de faire progresser le niveau cognitif nos apprenants à travers la motivation régulière dans la plate-forme créée tantôt de la part des facilitateurs de langue créant une situation de compétition entre ce groupe d'étudiants tantôt les apprenants les plus doués d'intelligence donnent du secours à ceux qui ont vraiment besoin de l'aide pédagogique en classe et en ligne simultanément. Ces apprenants continuent à progresser systématiquement au fur et à mesure qu'il y ait l'avancement dans leur communication électronique, ils vont:

- Augmenter leur vocabulaire en français individuellement dans la plate-forme créée;
- Comprendre la meilleure prononciation des morphèmes de l'hymne national;
- Améliorer leur chanson de l'hymne tout en respectant le rythme qui y découle;
- Perfectionner leur communication orale à travers la répétition régulière des expressions de, l'hymne national:
- Renforcer leur bagage cognitif en faveur de la création de plusieurs autres poèmes et chansons.

Références Bibliographiques

De-souza, V. et De-souza, A. Perspectives et enjeux de l'approche actionnelle pour l'enseignant de l'oral dans deux lycées de la métropole de Cape Coast au Ghana in (Eds.)

Sanni-Suleiman et al., Trends and Perspectives on Translation, Language and Literary Studies, University of Cape Coast, Ghana, pp. 147-159. 2023.

Faniran, K. F. Le rôle des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère” in *Ado Journal of French and Related Disciplines* (AJOFARD), Department of French, Ekiti State University, pp. 8-14, 2016.

Kanimodo, A. et al. Exploration du concept de pédagogie inversée dans la classe du français langue étrangère (FLE), in *ABUDoF Journal*, 2 (11), 11-17, 2024.

Laditan, O.A. “ la combinaison de l'utile à l'agréable : Les TICE dans une classe de FLE”, in Kayode, A. et al. (eds.) , *Language and Literature in the Dis/service of Humanity* in honour of Prof. Babatunde Ayeleru, A publication of the Department of European Studies University of Ibadan , Nigeria, pp. 35-60, 2016.

Lebrun, M. et Lecoq, J. *La classe à l'envers pour apprendre à l'endroit*. Guide pratique pour débiter en classe inversée, Louvain Learning Lab (LLL). Louvain-la-Neuve, Les Cahiers de III, 2016.

Piaget, J. *Le langage et la pensée chez l'enfant*. Delachaux et Niestlé, (8^e éd.), 1970.

Roehling, P. & Bredow, C. *Flipped Learning: What is it and when is it effective?* <https://brookings.edu/articles> 2021

Simire, A. B. et Simire, G. O. La traduction dans les universités nigérianes...oui, mais médiation linguistique et langue spécialisée, in *ABUDoF Journal*, 2 (11), 50-59, 2024.

Skinner, B.F. *The Technology of Teaching*. New York: Merideth Corporation, 1968.

Smith, A. B. et al. Integrating Songs into Foreign Language Instruction: Benefits and Implications. *Modern Language Journal*, 107 (3), 410-425, 2023.